

原住民族委員會
「106 年度原住民族語言研究發展中心」
(案號：105113)

第二期款工作報告書

103~105 年度新創詞錄音成果 1 種

戴佳豪 研究員

原住民族語言研究發展中心

國立臺灣大學語言學研究所

民國 106 年 6 月

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

壹、103~105 年度新創詞錄音成果 1 種（戴佳豪）

一、族語新詞音檔建置概況

本報告所提交的檔案以 103 年至 105 年所創制的新詞總數為主，新詞總數共有 3,925 詞，音檔數共有 4,834 個(並列呈現的新詞，音檔採分開錄製，因此音檔數高於新詞數)。新詞的組成可因方言差異大小分為兩種，第一類為能整合方言別或是以單一族語別進行音檔建置的新詞，此類別新詞皆由同一位族人進行新詞錄音工作，第二類為方言存在語音差異、慣用詞彙不同、格位標記不同等特徵，而選擇以混合型或並列型建置的新詞，須請不同方言別族人一同配合錄音工作。

二、各族新詞數的組合形式

經整理，各族各年度新詞所呈現四種類型：第一，整合型，即每一個新詞皆整合出共識且各方言通用；第二，混合型，混合方式有兩種，一種是指新詞數量由不同比例的方言組成，另一種情況則是一個詞彙參雜其他方言慣用詞彙；第三，並列型，指的是因差異大，因此將新詞並列顯示；第四，採單一方言進行創制。

(一) 整合型

以阿美、排灣為代表，新詞由各方言產生共識，如：阿美族 *fasor a simal* 【餿水油】，排灣族 *djalan na zidinsiya* 【自行車道】。

(二) 混合型

混合型以布農語為代表，且分兩種情況。第一種混合型式指的是年度「新詞數由不同方言組成」。如 103 年新詞中部份帶有小舌塞音/q/(非郡群布農語所有)，如 *qaningu* 【電影】、*liskada-n bunun siduq* 【原民會】，而 104 年新詞中也有相同情況，如 *hacaq* 【刷卡】、*miqlic* 【漲價】、*mavanaq* 【殺價】、*maqatul* 【囤貨】、*pisqanciap tu isang* 【實習醫生】。第二種混合型式指的是「單一新詞參雜其他方言詞彙」組成。如 104 年新詞 *halang hubung* 【內科】、*halang luluh* 【外科】、*halang vaaz* 【小兒科】、*halang nauaz* 【婦產科】、*halang nanual* 【精神科】，以上新詞中，*halang* 是「醫生」

的意思，通用於卓群、卡群、巒群、丹群，但排除郡群布農語，因此，錄製音檔時造成郡群音檔建置委員對此新詞較無共識。

(三) 並列型

採用並列型式的族群包含：賽德克(104年)、卑南(103~105年)、布農(部分104年新詞)，採取並列的原因大致上有三種：第一，詮釋角度不同，如103年布農語新詞【展覽館】以 *ispasasadu tu lumah* (用來給看的館) / *ispasasadu tu dadangian* (用來給看的地方) 並列呈現，【藝術】以 *makivaivi tu sinkauni* (奇特的製作品) / *makivaivi tu sinkuzakuza* (奇特的所做的) 並列呈現，【警察】以 *mapidailaz tu sasaipek* (使有秩序的看顧者) / *maavun kuangbunun tu sasaipek* (趕壞人的看顧者) 並列呈現，【藝術家】以 *malkauni makivaivi tu kauuni* (製作奇特的製作品的) / *malkakauni tu bunun* (做工藝品的人) 並列呈現。第二，語音形式或方言慣用語彙不同，如104年布農語新詞【中風】，巒社、丹社採用 *tisqat u-lat*，郡社採用 *cik-tas u-lat*，其中，*tisqat* (巒、丹) 和 *cik-tas* (郡) 都是指斷裂，而郡群不帶有小舌塞音/q/。如105年賽德克語新詞【自行車道】，德固達雅採用 *oda* (經過) + *tmediq* (腳踏車) 形成 *oda tmediq*，德路固採用 *elug* (路) + *ddeynsya* (腳踏車) 形成 *elug ddeynsya*，都達採用 *oda* (經過) + *ddeynsya* (腳踏車) 形成 *oda tmediq*。第三，格位標記形式不同，如卑南語105年新詞【自行車道】，各方言形式為 *dalan dra dinsiya* (卑南) / *dalan za dinsiya* (初鹿、知本) / *dalan da dinsiya* (建和)。

(四) 採單一族語/方言別型

如鄒、賽夏、雅美、邵、噶瑪蘭、太魯閣、撒奇萊雅、卡那卡那富、拉阿魯哇、魯凱(霧台)。採單一族語別創制新詞的族群由魯凱族大部分小組成員為霧台魯凱語方言的族人，因此，新詞創制也以霧台魯凱語為主，如104年魯凱語新詞：*sivavale ka kadalranane* 【單行道】。

上述四種類型中，整合型與採單一方言形式創制的新詞，由召集人統一錄製音檔。混合型、並列型的新詞因涉及語音差異、詞彙選擇、語法標記不同，因此由不同方言族人進行錄製。

二、各族音檔建置人員

如上一節所提，音檔建置人員基於四種類型的新詞組成而分成兩類，第一類是由召集人進行音檔建置(整合型、採單一族語/方言別)，第二類則須挑選適當方言別族人進行錄製(混合型、並列型)：

(一) 統一由召集人錄音

能進行整合的族群其語音差異較不造成辨識上的困擾，也能討論出共識詞彙，經召集人判斷即可進行錄製，如：阿美、排灣。以單一族別進行創制的族群也以召集人或適合進行錄音的成員為原則。如：魯凱(霧台)、鄒、賽夏、雅美、邵、噶瑪蘭、太魯閣、撒奇萊雅、拉阿魯哇、卡那卡那富。

(二) 挑選不同方言別族人錄音

主要包含混合型、並列型的族語別，必須考量該方言常用的詞彙、語法標記、語音，再由不同方言別族人進行錄製。如：布農語、卑南語、賽德克語。

103 年新詞創制除卑南族外皆以單方言別為主，104 年、105 年開始採用小組模式進行創制，104 年至 105 年各族新詞錄音建置狀況如下：阿美族，104 年、105 年皆提出各方言共識詞彙，由召集人林○○進行錄製。泰雅族，104 年、105 年皆以賽考利克泰雅語為主，由召集人吳○○以及小組成員蔡○○進行錄音。排灣族，104 年、105 年皆提出各方言共識詞彙，由召集人高○○進行錄製。布農族，104 年、105 年皆提出各方言共識詞彙，但 104 年所提出的共識詞彙有方言上的語音差異，需找不同方言族人進行錄製，105 年則統一由小組成員顏○○錄製。卑南族，104 年、105 年皆採並列方式提出新詞，由族人鄭○○(南王)、陳○○(知本)、林○○(初鹿)、洪○○(建和)進行錄製。魯凱族，104 年、105 年皆以

霧台魯凱語為主，由小組成員杜○○進行錄製。鄒族，為單一族語別，由召集人溫○○進行錄製。賽夏族，為單一族語別，由召集人風○○進行錄製。雅美族，為單一族語別，由召集人席○○弄進行錄製。邵族，為單一族語別，由召集人高○○進行錄製。噶瑪蘭族，為單一族語別，由召集人潘○○進行錄製。太魯閣族，為單一族語別，由王○○進行錄製。撒奇萊雅族，為單一族語別，由陳○○進行錄製。賽德克族，104 年提出共識詞彙，由召集人黃○○進行錄製，105 則採各方言並列，由黃○○(德固達雅)、詹○○(德路固)、洪○○(都達)進行錄製。拉阿魯哇族，為單一族語別，由召集人陳○○進行錄製。卡那卡那富族，為單一族語別，由召集人孔○○進行錄製。

總計 103 年至 105 年創制新詞總數共有 3,925 詞，音檔數共有 4,834 個。103 年至 105 年音檔建置人員詳細配置名單整理如下表：

序	族別	年度	方言別	音檔建置人員	音檔數量
1	阿美 (247 詞)	103	秀姑巒阿美語	林○	64
		104	各方言共識	林○○	93
		105	各方言共識	林○○	90
2	泰雅 (248 詞)	103	賽考利克泰雅語	吳○○	65
		104	賽考利克泰雅語	吳○○、蔡○○	93
		105	賽考利克泰雅語	蔡○○	90
3	排灣 (243 詞)	103	中排灣語	高○○	60
		104	各方言共識	高○○	93
		105	各方言共識	高○○	90
4	布農 (244 詞)	103	郡群、巒群混合	謝○○、張○○	61
		104	各方言混合+並列	陳○○、全○○、顏○○、石○○、馬○○、張○○、謝○○	93
		105	郡群布農語	顏○○	90
5	卑南 (243 詞)	103	各方言並列	鄭○○、陳○○、林○○、洪○○	60*4=240
		104	各方言並列	鄭○○、陳○○、林○○、洪○○	93*4=372
		105	各方言並列	鄭○○、陳○○、林○○、洪○○	90*4=360

6	卑南 (249 詞)	103	霧台魯凱語	杜○○	66
		104	霧台魯凱語	杜○○	93
		105	霧台魯凱語	杜○○	90
7	鄒 (243 詞)	103	鄒	溫○○	60
		104	鄒	溫○○	93
		105	鄒	溫○○	90
8	賽夏 (244 詞)	103	賽夏	風○○	61
		104	賽夏	風○○	93
		105	賽夏	風○○	90
9	雅美 (248 詞)	103	雅美	席○ ○○弄	65
		104	雅美	席○ ○○弄	93
		105	雅美	席○ ○○弄	90
10	邵 (244 詞)	103	邵	高○○	61
		104	邵	高○○	93
		105	邵	高○○	90
11	噶瑪蘭 (243 詞)	103	噶瑪蘭	潘○○	60
		104	噶瑪蘭	潘○○	93
		105	噶瑪蘭	潘○○	90
12	太魯閣 (247 詞)	103	太魯閣	王○○	64
		104	太魯閣	王○○	93
		105	太魯閣	王○○	90
13	撒奇萊 雅 (250 詞)	103	撒奇萊雅	陳○○	67
		104	撒奇萊雅	陳○○	93
		105	撒奇萊雅	陳○○	90
14	賽德克 (245 詞)	103	德固達雅	黃○○	62
		104	德固達雅	黃○○	93
		105	各方言並列	黃○○、洪○○、詹○○	90*3=270
15	拉阿魯 哇 (243 詞)	103	拉阿魯哇	陳○○	60
		104	拉阿魯哇	陳○○	93
		105	拉阿魯哇	陳○○	90
16	卡那卡 那富 (244 詞)	103	卡那卡那富	孔○○	61
		104	卡那卡那富	孔○○	93
		105	卡那卡那富	孔○○	90
計	3,925 詞	4,834 音檔(並列的新詞採各別錄製)			

四、結語

上述新詞音檔錄音建置成果，中心就「新詞詞組成方式」與「新詞輸入介面」提出建議。

(一) 新詞組成方式

1. 就整合方式呈現的族群而言，如阿美、排灣，雖能提出共識詞彙，但各方言在重音上會存在差異，未來除了透過族語教學、教材以及語法書補充說明外，也可思考是否一併錄製其他方言音檔。
2. 就並列方式呈現的族群而言，如卑南、賽德克、布農，詮釋角度不同可透過將新詞融入教材、試題、讀本使用逐漸達成共識，至於語音上有差異、方言慣用語彙不同、格位標記形式不同等特徵，應從學習者角度來思考，未來不管是新詞與句子應以並列呈現較為適宜。
3. 就混合方式呈現的族群而言，如布農，須注意可能造成學生學習詞彙與家人使用的不同，若差異過大建議透過修訂程序，提出共識詞彙，或以並列為宜。

(二) 新詞輸入介面

1. 為因應並列型新詞呈現方式，應讓各小組成員熟悉新詞錄音介面。
2. 須注意語法標記不同的方言，即使產生共識詞彙，一旦進入句型也會呈現不同樣貌，應以並列方式規劃句子的輸入。